



EDITORIAL

La Tradition, base du progrès

Manuela Zublena

Encore une fois le Saint Père a choisi notre Vallée pour ses vacances. C'est le signe de son amour pour un milieu, celui de la montagne, qu'il ressent comme familier et qui favorise non seulement son repos physique mais aussi la méditation et la prière.

Des vacances parmi nos imposants sommets, nos beautés naturelles et les silences qui inspirent des pensées universelles : mais aussi un séjour au sein d'une communauté riche en histoire et attachée à un patrimoine important de traditions. Le thème de la tradition est très cher au Saint Père qui, dans son dernier livre « Alzatevi, andiamo », en propose une lecture intense, que je veux porter à votre réflexion. Le contexte auquel Jean Paul II se réfère est très spécifique, c'est celui de son Pays natal, jadis soumis au régime communiste limitant fortement toute communion religieuse, ainsi que ses expressions publiques les plus ressenties et populaires, telles les processions ; mais ses réflexions ont un caractère universel et s'appliquent fort bien à notre réalité valdôtaine.

« Radicarsi in ciò che è antico, forte, profondo e, allo stesso tempo, caro al cuore – écrit Jean-Paul II - dà un'energia interiore straordinaria... Nel ricco humus della tradizione (...) si alimenta la cultura, che cementa la convivenza dei cittadini e dà loro il senso di essere una grande famiglia, conferendo sostegno e forza alle loro convinzioni. Nostro grande compito, specialmente oggi, nell'epoca della

cosiddetta globalizzazione, è coltivare le tradizioni sane, favorendo il concorde ardimento dell'immaginazione e del pensiero, una visione aperta sul futuro e, insieme, un affettuoso rispetto per il passato. E' un passato che perdura nei cuori umani sotto forma di antiche parole, di antichi segni, di memorie e usanze ereditate dalle precedenti generazioni ». Nous pouvons bien comprendre ces mots, car nous avons bien à cœur nos traditions et notre histoire. Notre actuelle autonomie, qui est l'un des traits qui caractérisent notre peuple, a des racines très profondes dans une histoire de libertés qui est vieille d'au moins huit siècles. Tout notre particularisme a des bases bien solides dans notre passé. Les Valdôtains ont su conserver ce patrimoine et le valoriser même dans les périodes les plus sombres de leur histoire. Aujourd'hui chacun de nous est responsable de la perpétuation et la mise en valeur de ce patrimoine; mais il ne s'agit pas de se pencher sur le regret d'un passé lointain. La tradition n'est pas un bibelot à enfermer dans les vitrines d'un musée. La tradition est à la fois ce que nous portons en nous-mêmes, un instrument de connaissance, un patrimoine qui demande à être enrichi par les apports que chaque époque amène. Notre tradition doit donc être vécue de manière à servir au progrès, en tant que base solide pour la construction de notre présent et de notre avenir.

L'Angélus du Saint-Père à Introd

« Le silence, un bien toujours plus rare! »

«Redécouvrir et cultiver cette indispensable dimension intérieure de l'existence humaine qu'est le silence». C'est l'invitation que le Saint-Père a adressé, dimanche 11 juillet, aux Combes d'Introd, «dans cette oasis de calme, face au spectacle merveilleux de la nature», aux plus de 6000 Valdôtains et touristes qui ont assisté à l'unique rendez-vous public des vacances papales. «Les nombreuses occasions de relation et d'information qu'offre la société moderne - a souligné Jean-Paul II - risquent parfois de ne pas laisser de place au recueillement, jusqu'à rendre les personnes incapables de toute réflexion et de prière. En réalité, ce n'est que dans le silence que l'homme réussit à écouter au plus profond de sa conscience la voix de Dieu, qui le rend véritablement libre».

La récitation de l'Angélus s'est déroulée dans un climat de fête. Jean-Paul II a été longuement applaudi, en particulier quand il a rappelé, en indiquant la Vierge Marie comme «modèle parfait d'écoute de Dieu, qui parle au coeur humain», «les sanctuaires mariaux de la Vallée d'Aoste et les images de la Vierge que l'on rencontre dans les rues et le long des sentiers», et quand il a béni la Madonne du Grand-Paradis, récemment restaurée 50 ans «après avoir été placée sur le sommet de cette majestueuse montagne». «Que Marie, que

nous célébrerons dans quelques jours comme Reine du Mont Carmel, nous aide à saisir dans la beauté de la création un reflet de la gloire divine, et nous encourage à tendre de toutes nos forces vers le sommet spirituel de la sainteté», a terminé le Saint-Père. L'Angélus a été précédé par la célébration de la Sainte Messe, au cours de laquelle l'évêque d'Aoste, Mgr Giuseppe Anfossi, a remercié le Saint-Père pour le «don de sa présence, une présence que cette année nous sentons, encore plus que les autres fois, comme un don précieux». Avec Mgr. Anfossi, étaient présents



à la cérémonie le cardinal de Turin, Severino Poletto, Mgr Renato Boccardo, du Conseil Social Pontifical, et le nouvel évêque de Vintimille, Mgr. Alberto Maria Careggio, qui avait accompagné pendant des années le Pape durant ses vacances en Vallée.

Congrès du Grand-Saint-Bernard

Montagne et solidarité



particularité des exemples de solidarité en montagne. Le débat a été également alimenté par Giovanni Alemanno, Ministre des Politiques Agricoles avec procuration à la Montagne, et par Lorella Cuccharini, présentatrice très connue à la télé, qui a reçu le Prix spécial Saint Bernard 2004.

L'assesseur à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales Antonio Fosson, a présidé la conférence «Scenari e prospettive in Europa per il volontariato nelle realtà di montagna», qui a vu également la participation du Président de la Région Charles Perrin et des représentants des institutions avec procuration aux Affaires Sociales du Valais, du Piémont et de la Lombardie.

«La montagne est par nature porteuse de fortes racines de solidarité» a déclaré le président Perrin. Enfin, le Président de la Fondation Montagne sûre Renzino Cosson a rappelé des épisodes de solidarité en montagne très touchants, et le représentant de l'Association des Chasseurs alpins de la Vallée d'Aoste Aldo Lombard, a cité les nombreuses interventions du passé et présenté les projets pour le futur.

À la fin de la rencontre, nous avons

Le partage contre l'unité de façade

Luciano Caveri

J'écris dans le Peuple depuis de nombreuses années, et je le lis depuis plus encore. Je sais donc que l'appel à l'Unité du Mouvement, auquel on recourt dans les moments les plus différents est usuel et répétitif. Il s'agit d'un exercice de rhétorique qui a le but de serrer les rangs, notamment dans les circonstances les plus difficiles et qui réussit plus ou moins bien, en fonction du style et des capacités de celui qui écrit. Ceux qui emploient le poison au lieu de l'encre travaillent difficilement pour l'unité. Il existe des gens qui arrondissent les angles et d'autres qui les accentuent et il est bien de se méfier de tous les extrêmes. Il est hors de doute que le résultat des récentes élections européennes soit à inclure parmi les moments difficiles. Nous avons perdu des voix et toute réflexion sur les résultats électoraux peut se transformer en une crise à ne pas sous-estimer. Cela

s'accompagne d'un débat interne qui n'est pas simple: personnellement, j'estime que jamais comme en ce moment partager les choix est essentiel, c'est un antidote à tout risque de prévarication. Cette logique du partage m'avait poussé, à quelques mois des élections, à demander de choisir au plus vite des alliances et candidatures. Il est inutile de revenir sur le passé et de se renvoyer la balle. J'ai appris qu'en politique celui qui a le courage de revendiquer ses actions dure dans le temps, autrement on n'est que des météores ou des pantins dans les mains d'autres. Faisons en sorte alors que cet appel au travail se concrétise réellement en sachant quelle grande responsabilité nous avons entre nos mains, pour le bien de la Vallée d'Aoste. La métaphore du chœur convient. A condition que le directeur s'accorde avec les chanteurs sur les airs à interpréter.

Jeu d'équipe et « primedonne »

Djeyar

La compétition européenne a abouti à la victoire des « petits » contre les « grands ». Je parle des championnats de football, naturellement, où nous avons assisté à l'exclusion des « grandes » équipes nationales, bourrées de stars du ballon, et à une finale jouée entre les « petites » formation de la Grèce et du Portugal. Moralité:

1) Le résultat a primé le jeu d'équipe, où tous les joueurs (y compris le Figo de service) ont agi pour atteindre le résultat positif, en suivant les indications des entraîneurs. C'est comme dans une chorale, ceux qui y ont chanté savent qu'il ne faut pas confondre les rôles : le directeur choisit le répertoire et les choristes l'exécutent. Autrement, c'est la cacophonie. 2) Les équipes où les « primedonne » se croient tout permis, y compris de snober l'entraîneur et de cracher sur les autres, sont infailliblement vouées à l'échec et sortent du jeu.

Gouvernement valdôtain

Séance du 12 juillet 2004

PRÉSIDENTE

Le Gouvernement a approuvé le Plan annuel de formation collective du personnel au titre de la période septembre 2004 - juin 2005.

ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Le Gouvernement a décidé de soumettre au Conseil régional un projet de délibération portant sur le programme triennal pour le développement de l'industrie et de l'artisanat. Il a ensuite approuvé le projet définitif de reconversion du bâtiment industriel dit « PAC », situé sur les anciens terrains de la Cogne d'Aoste, dont les coûts de restauration pourront être financés par le programme-cadre qui a reçu l'approbation du ministre de l'Économie et des finances.

Dans le cadre des activités cofinancées par le Fonds social européen, en application du Plan opérationnel de la Région Vallée d'Aoste, un appel à projets a été lancé pour la réalisation d'actions de formation continue et de promotion de l'emploi et un montant de 9 280 800 euros a été débloqué à cette fin.

AGRICULTURE, RESSOURCES NATURELLES ET PROTECTION CIVILE

Pour ce qui est du Plan de lutte

contre la mammite, l'Exécutif a accordé aux éleveurs des aides à hauteur de 307 092 euros pour l'abattage d'animaux.

Dans le cadre des actions cofinancées par le Fonds européen de développement régional, le Gouvernement a décidé d'octroyer des subventions aux communes de Rhêmes-Notre-Dame et de Verrayes pour la réalisation d'infrastructures dans les hameaux isolés et a engagé à cet effet une enveloppe de 257 322 euros.

En ce qui concerne le Plan de développement rural de la Vallée d'Aoste 2000-2006, l'Exécutif a destiné la somme de 525 800 euros à des subventions en faveur de particuliers et de consortiums d'amélioration foncière désireux de construire des infrastructures rurales, d'aménager des terrains agricoles ou de remettre en état des ouvrages d'irrigation. Le Gouvernement a ensuite approuvé le projet préliminaire de travaux dans les locaux de la coopérative Cave du vin blanc de Morgex et la Salle appartenant à la Région et débloqué 140 000 euros, montant qui permettra de convertir la salle des pupitres en salle des barriques, elle aussi consacrée à l'exposition des pro-

duits typiques. Il a aussi donné son accord au volet technique du projet préliminaire pour la requalification touristique et l'aménagement de la zone marécageuse du Marais, dans les communes de Morgex et La Salle.

ÉDUCATION ET CULTURE

Au titre de la période 2005-2007, le Gouvernement régional a donné son feu vert à l'impression de la revue pédagogique « L'école valdôtaine » et a engagé à cet effet la somme de 70 200 euros.

L'Exécutif a également fixé à 79 451 euros les financements extraordinaires en faveur des établissements scolaires régionaux pour l'achat de biens d'investissement, conformément à la loi régionale n° 19/2000.

Il a par ailleurs été donné carte blanche à Anselmo Pession pour la rédaction du volume « Comptes de la Châtellenie de Cly (1376-1385) » qui sera publié dans le cadre de la série « Bibliothèque de l'Archivum augustanum ».

SANTÉ, BIEN-ÊTRE ET POLITIQUES SOCIALES

L'Exécutif a approuvé la passation d'une convention entre la Région Vallée d'Aoste, la Région Piémont et la Fondation CRT - Cassa di Risparmio di Torino pour la réalisation d'un projet destiné à diminuer l'attente du diagnostic oncologique et à développer le réseau de télé-médecine, en vue de la transmission en temps réel des dossiers médicaux anatomo-pathologiques.

TERRITOIRE, ENVIRONNEMENT ET OUVRAGES PUBLICS

En matière de compatibilité environnementale, le Gouvernement régional a donné une évaluation positive sous condition du projet d'aménagement du talweg de Saquignod, à Nus, et de l'installation de protections acoustiques le long de l'autoroute A5 Quincinetto-Aoste, dans les communes de Donnas, Hône et Verrès.

D'autre part, l'Exécutif a approuvé la cartographie délimitant les espaces non constructibles constitués par des aires boisées, des zones humides et les lacs de la commune de Bard, par les aires boisées de La Magdeleine et par les terrains ébouleux et inondables de la commune de Verrès.

TOURISME, SPORTS, COMMERCE, TRANSPORTS ET AFFAIRES EUROPÉENNES

L'Exécutif a approuvé la collaboration de la Région à l'organisation du séjour à Valpelline des équipes féminines et masculines de ski de fond Torino 2006, du 25 au 31 juillet 2004.

NOUVELLES EN BREF

Frais d'hébergement

L'Assessorat de la Santé et des Politiques sociales communique que pendant tout le mois de juillet et jusqu'au 6 août prochain, les demandes, concernant les aides pour les frais d'hébergement dans les collèges et internats pendant l'année scolaire 2004/2005, en faveur des mineurs résidents en Vallée d'Aoste, peuvent être présentées au Service famille et Politiques de la jeunesse, 30 rue De Tillier, par le biais exclusivement des assistantes sociales compétentes sur le territoire. Les formulaires sont disponibles auprès des sièges des Directeurs socio-sanitaires régionaux et à l'Assessorat de la Santé et des Politiques sociales. La documentation est également disponible sur le site internet de l'URP Vallée d'Aoste - www.regionevda.it/urp, « collegi » et des services sociaux de l'Assessorat de la Santé - wwwregionevda.it/servsociali. Les bureaux de l'Assessorat restent à disposition pour d'éventuelles informations ultérieures au numéro de téléphone suivant 0165 274209.

Secteur viticole

L'Assessorat de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de la Protection civile rappelle que samedi 31 juillet prochain échoueront les termes pour la présentation des demandes de subvention pour les dommages subits dans le secteur viticole suite aux chutes de grêle qui se sont produites en basse vallée. Les viticulteurs qui souhaitent accéder à la subvention, égale à 50% de la dépense admissible, prévue par la mesure III.1 - action III.1.2. (catastrophes naturelles) du Plan de développement rural, doivent en effet en présenter la demande. Les dommages sur la production seront évalués à l'époque des vendanges. Le formulaire peut être retiré, pendant les horaires d'ouverture au public, au Bureau de la viticulture et de l'œnologie de l'Assessorat de l'Agriculture, situé à Saint-Christophe, 66 au lieu-dit Grande Charrière, ou bien auprès des bureaux périphériques du même Assessorat situé à Arnad, auprès de la Mairie, et à Pont-Saint-Martin, rue Circonvallation.

Le commentaire du Président de la Région Charles Perrin

L'approbation du plan annuel de formation collective du personnel de l'administration régionale représente, sans doute, la délibération la plus importante pour ce qui est des décisions de la présidence du Gouvernement.

En particulier, ce document a comme finalité le développement de l'autonomie et de la capacité d'innovation des dirigeants et la croissance professionnelle des compétences du personnel, afin que les bureaux soient capables de faire face à la requête de nouvelles connaissances jaillissant de la modernisation des administrations publiques, ainsi que de soutenir la comparaison avec d'autres réalités publiques de l'Ue. Nous sommes, en effet convaincus que les politiques de recyclage du personnel sont indispensables pour parvenir à l'acquisition et au partage des objectifs liés au changement et à l'innovation.

Et pour ce faire, l'Exécutif a prévu deux lignes d'action: la formation transversale de développement, autonomie et capacité de gestion, d'innovation technologique et télématique de la Région; la formation permanente finalisée au maintien et à l'adaptation du professionnalisme.

Par ailleurs, 242 contributions ont été allouées aux éleveurs qui avaient présenté leur demande d'indemnisation pour les vaches atteintes par la mammite. Cette mesure rentre dans le plan triennal élaboré pour combattre une pathologie qui risque de compromettre la qualité du lait et la santé alimentaire des produits de filière. Dans le domaine de la sauvegarde de l'environnement, le projet de réaménagement de la zone humide du Marais dans les communes de Morgex et La Salle a été approuvé dans sa partie technique qui, grâce à un investissement de 7 millions et 983 mille euros, prévoit, entre autres, la construction d'un centre d'accueil muséographique et didactique, de support au musée des Sciences naturelles de Saint-Pierre. Enfin, sur proposition de l'assesseur Teresa Charles, le Gouvernement a adopté un projet de loi qui sera soumis à l'approbation du Conseil, portant sur le rajustement des sommes dues aux enseignants à titre d'indemnité pour le bilinguisme dans la période 2001/2004. Les remboursements seront de l'ordre de 1.500 à 2000 euros.

«Étude J. PIEROPAN»

ASSURANCES TOUTES BRANCHES

VIE - INCENDIES - ACCIDENTS - AUTOS - VOLS
RISQUES AGRICOLES - TRANSPORTS - RISQUES DIVERS, ETC.

Pour Vos nécessités, tenez présent que l'intérêt est réciproque si Vous vous adressez à l'Agence de

Jean et Rosette PIEROPAN

19, rue de la Porte Prétorienne
11100 AOSTE ☎ 0165 36 33 44

Le peuple valdôtain

Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur

"Nouvelle Editrice Le Peuple" S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.235191
Fax 0165.364289
e-mail: nouvelleditrice@tin.it
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Giuseppe CERISE

Directeur adjoint
Lucien CAVERI

Coordination politique
Joseph RIVOLIN

La page 4 est coordonnée par le
Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

Imprimerie "Arti Grafiche DUC"
16, Grand-Chemin Saint-Christophe
Tél. 0165.236888 Fax 0165.360014

CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI COMUNICAZIONE srl
99, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 01.65.76.12.06

TARIFTE INSERZIONE TARIFTE A MODULO

CLIENTI LOCALI

- Commerciali: € 21,00 al modulo
- Occasionali: € 26,00 al modulo
- Finanziari, legali: € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI

- Commerciali: € 26,00 al modulo
- Occasionali: € 36,00 al modulo
- Finanziari, legali: € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto
all'Unione Stampa
Periodica Italiana

Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste

Exposition « Alpes en guerre »



L'exposition documentaire « Alpes en guerre. 1939-1945 » pose ses bases scientifiques sur deux congrès internationaux qui ont favorisé le débat, grâce aux acquisitions historiographiques en France, en Suisse, en Italie et plus particulièrement en Vallée d'Aoste, sur le thème de la guerre sur les Alpes occidentales et de la lutte de Libération du nazi fascisme. Par contre, son parcours de développement est représenté par le projet Interreg, aujourd'hui en phase de réalisation, « La mémoire des Alpes. Les sentiers de la liberté / La

mémoire des Alpes. Les chemins de la liberté ».

L'exposition, qui a été visitée avec une grande participation de public au Musée de la Résistance et de la Déportation de Grenoble et dans les espaces Musée diffusé de la Résistance, de la Déportation, de la Guerre, des Droits et de la Liberté de Turin, a été inaugurée le samedi 10 juillet en Vallée d'Aoste à Valgrisenche, dans le siège du Vieux Quartier.

L'inauguration a vu la présence du Syndic de Valsavarenche, Pier Giorgio Barrel, l'assesseur à l'Éducation et à la Culture Teresa Charles, l'assesseur au Tourisme et Affaires européennes Luciano Caveri, le Directeur de l'Institut historique de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, Paolo Momigliano Levi, qui a participé aux travaux de réalisation de l'exposition même et de rédaction de l'un des plus importants chapitres qui développe les thématiques qui sont l'objet de l'exposition.

Les thèmes et les sujets abordés par l'exposition concernent les diverses réalités des communautés des Alpes françaises, suisses et italiennes pendant les années de la deuxième guerre mondiale.

L'attention sera donc focalisée sur l'occupation italienne de la France, sur l'occupation allemande de la France et de l'Italie, sur la lutte de libération du nazi fascisme des deux pays, sur la politique d'aide et d'accueil des hébreux, des anciens prisonniers alliés, des militaires et des partisans mise en acte par la Confédération Suisse, et sur l'application des lois raciales et les rapports entre la Résistance française et celle italienne.

L'exposition présente enfin une série de cartes géographiques qui mettent en évidence les transformations du système de défense français et italien à partir de la moitié du XIX^{ème} siècle jusqu'aux modifications des frontières entre les deux pays dans le traité de paix du 10 février 1947.

L'exposition restera ouverte jusqu'au 12 septembre, du lundi au vendredi à partir de 17h30 jusqu'à 22h30, samedi et dimanche, de 10h à 12h et de 16h à 22h30. Les personnes intéressées pourront avoir des informations ultérieures en s'adressant à l'Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste, par téléphone, au 0165 40846, ou par courriel, resvalleehis@libero.it.

Exposition consacrée au sculpteur valdôtain, François Cerise

«Dentro il cuore... la forza»



Les visages sculptés sur du noyer âgé d'au moins deux cents ans, trois cents ans, représentent la dureté de la vie quotidienne du monde rural, pendant laquelle les journées sont rythmées par le travail pesant des champs. Cerise est un observateur attentif, il sait cueillir les expressions de ces gens de la campagne qu'il connaît bien puisqu'il en fait partie.

Mais son art n'est pas un art folklorique, puisqu'il est l'expression de la vérité, spontanée et essentielle, capable de communiquer avec intensité.

Les sujets de François Cerise sont exclusivement ceux de la tradition : paysans au travail, joueurs improvisés d'accordéon, Danseurs d'un soir, joueurs de la "morra", joueurs de cartes, bras de fer et naturellement les Saints.

Ses sculptures ne suivent pas un projet déterminé à l'avance, mais seulement le fil de la mémoire. Celles-ci représentent des instants de vie passée fixés dans le bois, des souvenirs d'un passé qui n'existe plus. Le style très expressif, qui passe par des traits rudes et spontanés, nous présente une humanité qui souffre mais qui a su conserver en elle l'amour envers sa propre terre et la dignité de son travail.

L'exposition est présentée selon des installations de style contemporain, réalisées pour l'occasion par le scénographe Carmelo Giammello qui en a effectué la préparation.

Le catalogue de l'exposition est édité par Musumeci et est vendu au prix de 15 euros.

L'assesseur à l'Éducation et à la Culture Teresa Charles a inauguré, en l'église Saint Laurent à Aoste, le 16 juillet dernier, l'exposition intitulée "Dentro il cuore... la forza" du sculpteur François Cerise. Ce projet, créé par Patrizia Nuvolari, consacré à la sculpture de tradition a commencé au mois d'avril dernier avec les artisans les plus anciens: Aldo Patrocle, Pietro Perret, Amedeo Chapellu.

"C'est la première fois – explique l'assesseur Charles – que François Cerise présente ses œuvres par le biais d'une exposition personnelle: fortement lié aux valeurs de la tradition, il a toujours reconnu à travers la Foire de Saint Ours l'unique véritable lieu d'exposition. En effet, il a participé à de nombreuses foires et a remporté de nombreux prix, mais son travail devait être également reconnu sous une autre forme".

Exposition au château de Verrès, jusqu'au 5 septembre

« Alfredo d'Andrade. L'opera nell'opera »



relation avec les interventions nécessaires d'aménagement technique du château qui commenceront à partir de l'automne prochain".

En plus des autorités régionales, le président de la Fondation Alfredo D'Andrade Musée – Centre d'études de Pavone Canavese, Walter Catozzi, le maire de Verrès Piero Prola, ainsi que le consul général du Portugal M. Dinah Santos Silva Azevedo Neves étaient présents le jour de l'inauguration de cette exposition consacrée à l'architecte italo-portugais.

Celle-ci est promue par la Région autonome Vallée d'Aoste, en collaboration avec la Fondation Alfredo d'Andrade, sous le patronage de la région du Piémont, de la Province de Turin et de la Commune de Verrès.

L'exposition restera ouverte au public, jusqu'au 5 septembre prochain, de 9h à 19h. Il sera également possible de réserver la visite guidée aux numéros suivants 0125 929067 (château de Verrès) ou bien au 0125 516564 (Fondation Alfredo d'Andrade).

«Une petite mais significative exposition qui souligne un aspect peu connu de l'histoire contemporaine du château de Verrès qui à la fin du XIX^{ème} siècle, grâce à l'intervention d'Alfredo d'Andrade fut littéralement sauvé de la dégradation".

C'est sur cette déclaration que l'assesseur à l'Éducation et à la Culture Teresa Charles a présenté l'exposition intitulée "Alfredo d'Andrade. L'opera nell'opera".

L'initiative constitue pour le président de la Région Charles Perrin, également présent lors de l'inauguration, "Un sujet de réflexion intéressant sur la tutelle de notre patrimoine culturel qui s'enrichit de nouvelles valeurs qui se pose en





TOSCO
srl

- Produzione
- Commercializzazione
- Qualità
- Convenienza

Produzione tubi e raccordi in PVC e PE



- edilizia
- acquedotti
- irrigazione
- fognature
- impianti industriali

I tubi sono a norma UNI e marchio I.I.P.

Stabilimento, e vendita ingrosso e privato

zona industriale
11020 **DONNAS** Aosta
☎ **0125 80 65 01 R.A.**
FAX 0125 80 51 18

Punto vendita
via Baio, 10
10013 **BORGOFRANCO D'IVREA** Torino
☎ **0125 75 12 46**

Mon cher Curtaz: « du gust is megl che uan »... rappelle-toi, et pas seulement pour les glaces



Caro amico Carlo Curtaz, (mais je pourrais aussi dire, Caro amico Elio Riccarand, ou, peut-être, cara amica Secondina Squarzano et après on comprendra le pourquoi), J'ai lu avec beaucoup d'attention ta « Lettera dal Palazzo » que tu nous as envoyée publiquement par le biais de ton journal: je n'ai partagé aucune des tes affirmations et j'avais par conséquent décidé de préparer une réponse qui expliquât mon point de vue. Mais quatre jours plus tard, j'ai lu l'interview que ton collègue Elio Riccarand a accordée à un hebdomadaire local. Et bien, pendant que je lisais cet article, j'avais l'impression de connaître auparavant les réponses, comme si je les eusse lues déjà quelque part. Tout à coup, j'ai alors pensé à ce que Curtaz avait écrit et tout a été plus clair. L'arc-en-ciel, ou mieux, l'Arcobaleno, était devenu d'une couleur unique, opaque, répétitive, monotone, insignifiante. Les différentes âmes qui animaient

ce regroupement avaient presque disparues. Les Verts, le Comité contre les TIR, Attack, le parti communiste, les pacifistes, les femmes en noir, le parti Populaire (pardon, il s'était déjà perdu avant les élections) etc... ne savaient alors répéter que deux ou trois idées, sans être capable de poser l'accent sur l'une ou sur l'autre de manière différente.

J'ai beaucoup réfléchi sur cette étrange majorité bulgare, sur cette uniformisation. Et, finalement, j'ai trouvé une réponse: l'Arcobaleno ne peut avoir qu'une voix unique, qu'un avis uniforme sur n'importe quoi, car ses représentants (une dizaine) ont inventé un modèle de représentativité démocratique extraordinaire: ils ont créé ou importé du reste de l'Italie, ou de l'Europe, les sigles des associations les plus différentes, et chacun d'eux à son tour est devenu le président, le coordinateur, le rapporteur de n'importe quel mouvement d'opinion. Et ce, tout en faisant semblant d'être beaucoup de personnes, de cultures sociales, politiques ou religieuses différentes. Voilà alors que ce modèle de démocratie virtuelle s'est transformé l'an dernier dans la victoire de la démocratie virtuelle. Toutes ces personnes virtuelles regroupées sous le prénom d'Arcobaleno n'ont su élire que trois conseillers.

Peut-être alors, dans votre raisonnement univoque, quelque chose ne semble marcher pas trop bien. En effet, dans votre aspiration médicale de guérir l'Union valdôtaine et la Vallée d'Aoste, vous avez oublié

votre passé: dans son interview Riccarand affirme « *Purtroppo, noi dobbiamo dire che tutti gli sforzi fatti dal 1994 in poi si sono rivelati vani a causa della sudditanza psicologica dei vari movimenti nei confronti dell'Uv... nella nostra regione le elezioni premiano chi ha potere perché chi ha il potere non ha, come nel resto d'Italia, l'onere anche di reperire risorse e disperare scelte circa la loro destinazione* ».

Mais, pardonnez-moi, Monsieur Riccarand, si je ne me trompe pas, de 1993 à 1998 vous aviez fait partie de l'Exécutif, et donc vous aviez aussi bénéficié du pouvoir de cet assessorat. Alors, pourquoi n'avez-vous pas été élu de nouveau, et vous avez dû attendre une autre législation pour faire votre rentrée au Conseil? Vous ne pensez pas que le vote prime les candidats choisis par le Peuple indépendamment de leur ancienne position de pouvoir? Et puis, les conseillers de l'Union valdôtaine sont si liés au pouvoir qu'ils ne peuvent être confirmés que pendant trois législatures consécutives.

Tout ça pour vous dire que, probablement, avant de nous suggérer de ne pas lutter entre nous et de nous diviser, il serait mieux pour vous d'ouvrir un débat entre les âmes réelles et non pas virtuelles de votre parti, afin de parvenir à une confrontation qui pourrait éviter cette uniformisation de façade, qui en réalité étouffe les voix des non-élus, ou des non-politiciens professionnels, et n'offre qu'un interlocuteur politique peu représentatif de son électorat et une alternative de

gouvernement insignifiante. Evidemment, ces réflexions ne changent pas du tout mon appréciation quant à l'honnêteté intellectuelle, à l'abnégation et à la volonté politique qui depuis toujours caractérisent vos carrières politiques. Cordialement,

Fedele Borre
Chef de Groupe
de l'Union Valdôtaine

P.S: Seulement pour préciser: Vous parlez de lutte à l'intérieur de l'Union, tandis que dans la réalité grâce à nos débats, nos réflexions et nos discussions est arrivée la victoire sans précédents de l'année 2003.

Vous parlez d'immobilisme du Gouvernement, tandis que 53 lois (approuvées et en voie d'approbation) représentent avec presque 4600 délibérations adoptées durant 62 réunions en 52 semaines une activité tout à fait statique.

Vous dites que nous ne pensons pas au futur du Pays d'Aoste, mais vous oubliez par exemple, et je vous rappelle seulement la décision la plus représentative, que l'acquisition des centrales pour la production d'énergie nous offre la possibilité de faire épargner nos résidents et, en même temps, de gagner de l'argent autrement destiné ailleurs. Vous dites que le système sanitaire valdôtain ne n'est pas fonctionnel, mais vous oubliez encore une fois l'avis des patients et de leurs familiers, qui tout récemment dans un questionnaire ont déclaré leur pleine satisfaction pour les services offerts.

À LA UNE CETTE SEMAINE

Laurent Viérin préoccupé pour le futur du Parc



« Depuis beaucoup de mois, nous nous trouvons dans une situation d'impasse liée à l'absence d'un interlocuteur avec qui programmer le futur du Parc. En effet, le commissaire extraordinaire actuel, tout en reconnaissant l'exigence d'arriver à la définition du parcours qui dotera l'aire naturelle d'un Plan pluriannuel de développement adéquat et indispensable à la croissance-même des communautés locales, ne peut rien garantir sur les décisions finales, car son mandat est uniquement de transition ». Laurent Viérin, en tant que représentant de notre région dans la « Communauté du Parc du Grand-Paradis », sans ménager ses mots exprime sa préoccupation pour le futur de l'aire, et pour les retards, malgré les nombreux engagements pris par le Ministère, dans la désignation du Président du Parc. « Franchement – a conclu le conseiller secrétaire – j'espère qu'on puisse parvenir le plus tôt possible à la désignation du Président et du Conseil de direction, afin que cet organisme puisse opérer dans la légalité et avec tous ses représentants ».

Charte des Régions d'Europe: indispensable l'apport de notre représentant Guido Césal

Les minorités linguistiques ont été insérées dans la déclaration d'Arnhem

C'était l'occasion pour approfondir et discuter sur la suite à donner à la Charte des Régions Européennes adoptée à Florence, en septembre 2003, et finalement grâce à l'indispensable apport de notre représentant Guido Césal et des délégués de la Catalogne, la Deuxième Conférence des Présidents des Assemblées régionales en Europe qui a eu lieu la semaine dernière au Pays-Bas s'est transformée en un moment très important pour souligner et faire reconnaître dans une déclaration fondamentale pour le futur de l'Europe, celle d'Arnhem, la particularité des minorités linguistiques.

« Il s'agit – a commenté Césal – d'un succès qui va au-delà de nos aspirations initiales et qui constitue un papier de tournesol tout à fait représentatif de la sensibilité que les différentes Assemblées des Régions d'Europe ont su mûrir vis-à-vis de l'importance que les langues régionales revêtent du point de vue du

maintien, de la sauvegarde et de l'enrichissement culturel, social et historique de l'Europe des 25 ». Suite à l'approbation de cet amendement, la discussion a porté sur les grands thèmes de la conférence, à savoir le rôle des régions européennes dans le processus d'élargissement; la démocratie au niveau local, le développement économique et la coopération transfrontalière.

« Dans cette optique – explique le conseiller Césal – l'ancienne Charte des Régions d'Europe signée par 197 Assemblées Régionales a été mise à jour par l'adoption d'une déclaration dans laquelle on souligne qu'il est impératif de garantir une répartition équilibrée des responsabilités sur le plan européen, national et régional, par le biais d'un processus de prise de décision indépendant au niveau des régions qui respecte les institutions et les législations de ces dernières ainsi que leur souveraineté et leur statut territorial et qui adhère aux

priorités des autorités locales ».

« Par ailleurs – conclut Césal – au travers de ce document, les Présidents des Assemblées régionales en Europe ont réaffirmé leur engagement à œuvrer vers un idéal commun, notamment la nécessité de sauvegarder les principes de liberté, de démocratie et de respect des Droits de l'Homme et de la diversité culturelle ainsi que l'indispensable poursuite de la coopération transfrontalière, interrégionale et transnationale pour l'avenir. Tout comme il s'avère nécessaire une démarche de la base vers le haut, dans le but de faire adopter par les institutions européennes et les autorités nationales un modèle de cadre institutionnel des Assemblées régionales: le respect de la diversité, la consultation et le dialogue régulier avec les citoyens ».

Par conséquent la Conférence a préconisé un rôle clair pour les Assemblées régionales qui doivent contribuer à la promotion de la dé-



mocratie régionale et la décentralisation à travers le continent européen dans le cadre de l'intégration et de l'élargissement. Ceci pourrait se réaliser grâce à des contacts resserrés avec les « nouveaux voisins » et à un rôle actif des Assemblées dans le processus décisionnel et de renforcement de la démocratie en Europe au Parlement européen, à la Commission européenne et au Comité des Régions.

EN BREF

Le futur de la revue L'Ecole Valdôtaine

80.000 euros pour 4 numéros par an, en plus 2 enseignants détachés pour cette activité, un directeur, 40/50 collaborateurs, une conseillère linguistique, une secrétaire de rédaction, un comité scientifique et un Comité technique.

Ce ne sont que quelques données qui ne peuvent aujourd'hui justifier la réalisation d'un produit d'excellence, mais trop peu ou pas assez utilisé dans les écoles. Voilà pourquoi, la conseillère Teresa Charles a déclaré au cours de la dernière réunion du Conseil qu'une réflexion est nécessaire pour envisager une modification de la politique éditoriale et porter la revue le plus proche de l'école valdôtaine, en suivant la ligne des Cahiers pédagogiques français.

Assemblée de l'AEJT

Sports populaires: 600 000 joueurs en Europe

L'Assemblée de l'Association européenne des jeux et des sports traditionnels (Aejt), qui s'est déroulée le samedi 10 juillet dans la Salle des manifestations du Palais régional, a complété son recensement : 600 000 joueurs en Europe. Il s'agit d'un chiffre impressionnant, qui toutefois n'étonne pas la communauté valdôtaine, qui compte des milliers de participants aux championnats de fiolet, palet, rebatta et tsan. L'assesseur au Tourisme, Sports, Commerce, Transports et Affaires européennes Luciano Caveri a ouvert les travaux de l'assemblée, qui a vu la participation de dix-huit Fédérations européennes représentant l'Ecosse, la Belgique, l'Italie, l'Espagne, l'Irlande, la France et les Pays-Bas.



seur Caveri ont confirmé le fort engagement de la Vallée d'Aoste dans le développement et la réalisation des objectifs de l'Association. De plus, Caveri a souligné la "possibilité de soutenir les activités de

L'Aejt avec des projets européens Interreg, Enfin, la volonté de l'assemblée est de trouver plus de place aux sports traditionnels, qui sont caractérisés par une compétitivité loyale, sans violence et sans exaspération."

De plus, parmi les points à l'ordre du jour, l'Assemblée a focalisé l'attention sur le rapport du Président Guy Jaouen, sur l'examen du bilan, sur le rapport concernant les activités réalisées cette année, sur la situation du Projet Culture 2000 et sur l'état d'avancement du site Internet. Enfin, l'Assemblée a examiné les nouvelles demandes d'adhésion et a discuté des lignes d'actions pour la période 2005-2006.

Samedi 17 juillet, à l'Hospice du Petit-Saint-Bernard

Luciano Caveri reçoit la Légion d'honneur

Le président de la Région Charles Perrin et l'assesseur au Tourisme, Sports, Commerce, Transports et Affaires européennes Luciano Caveri participeront à la rencontre, qui aura lieu samedi 17 juillet prochain, à 11h15, à l'Hospice du Petit-Saint-Bernard, pour faire l'état de la situation de l'Hospice avec les différents partenaires engagés dans la valorisation et le développement de l'espace transfrontalier entre la Vallée d'Aoste et la Savoie. La réunion se déroulera en présence du Ministre des Affaires étrangères de la République française Michel Barnier, et avec la par-

ticipation du président du Conseil général de Savoie Jean-Pierre Vial, de la conseillère générale du Canton de Bourg-Saint-Maurice Jacqueline Poletti, du député de la Savoie Vincent Rolland, du maire de La Thuile Gilberto Roulet, du président du GEIE du Petit-Saint-Bernard Maurizio Guaitoli et de la commissaire extraordinaire de l'Ordre Mauricien Anna Maria D'Ascenzo. A la fin de cette rencontre, à 12h45, le ministre Barnier remettra, au cours d'une cérémonie, les insignes de Chevalier de l'Ordre de la Légion d'honneur à Luciano Caveri.

Assemblée de l'AEM

« Une occasion importante »



L'assesseur au Tourisme, Sport, Commerce, Transport et Affaires européennes Luciano Caveri a représenté la Vallée d'Aoste à l'Assemblée annuelle de l'Association européenne des élus de la montagne (AEM) en qualité de secrétaire général de l'Association.

L'Association européenne des élus de la montagne (AEM) a été créée en mars 1991 à Strasbourg, où est situé son siège social et administratif. Organisation non gouvernementale, elle est régie par le droit local d'Alsace relatif aux associations et enregistrée au Tribunal d'instance de Strasbourg. L'objectif fondamental de l'AEM est d'obtenir qu'en Europe, et particulièrement au sein de l'Union européenne, soit définie une politique globale en faveur des zones de montagne, définie selon les principes du développement durable et que soient dégagés tous les moyens, notamment financiers, nécessaires à sa mise en oeuvre. Cette politique devra comprendre des mesures d'aménagement du territoire, de développement économique,

de promotion sociale et culturelle des populations, ainsi que de sauvegarde et de protection de la nature et de l'environnement. Elle devra être adaptée à la spécificité de chaque massif et de chaque région montagnarde.

"L'occasion - a expliqué l'assesseur Caveri - est utile pour deux raisons. La première consiste dans le choix d'organiser la réunion dans une zone de montagne du Portugal qui confine avec l'Espagne, afin de prouver l'importance de la péninsule Ibérique dans le débat sur le futur de la montagne, surtout en considérant que le premier ministre portugais M. Barroso sera le nouveau Président de la Commission européenne au cours des prochaines années qui sont très importantes pour le futur de la montagne."

Deuxièmement, tous les élus de la montagne en Europe doivent s'accorder sur les lignes d'actions qui doivent être adoptées après la reconnaissance des zones de montagne dans la Constitution européenne."

Projet « Cammini d'Europa »

Les chemins de la foi



Le maire d'Aoste Guido Grimod a participé, ces derniers jours, à une rencontre internationale sur le projet "Cammini d'Europa", qui s'est tenue, à Saint-Jacques-de-

Compostelle, en Espagne, créée dans le cadre de la coopération transnationale "Leader +" et finalisée à la définition d'une politique commune de valorisation de la "Via Francigena" et du "Cammino di Santiago".

Les représentants, des nombreuses administrations communales situées le long des deux itinéraires, étaient présents. L'initiative émane de deux Groupes d'Action Locale et entend renforcer le réseau de coopération, en l'ouvrant à d'autres acteurs présents sur les territoires traversés par les deux itinéraires. Les objectifs qui devront être suivis ont été déterminés par la promotion internationale des territoires concernés, de leurs services d'accueil touristique et par la commercialisation des nombreux produits

typiques.

"Les résultats du projet - affirme le maire d'Aoste - retombent sur les populations locales à travers des échanges d'expériences dans le cadre culturel et social, sur les institutions avec le partage des actions de coopération et sur les opérateurs économiques et culturels présents sur les territoires concernés. En ce qui concerne notre région, nous sommes conscients du rôle particulier que celui-ci revêt, en considérant son rôle de "porte" de la Via Francigena en Italie. Une réalité que j'ai eu l'occasion d'illustrer dans le cadre de la réunion à Saint-Jacques et qui voit, depuis longtemps, la Junte communale investir sur sa valorisation, en ce qui concerne le parcours qui passe dans la Commune d'Aoste."

La differenza tra dormire e sognare è un materasso

SOMMS

Materassi a molle
Pier Giovanni BAL - Via de Lostan, 22 - Aosta - Tel.0165/35637

Présentation officielle

Les manifestations de l'été

L'assesseur au Tourisme, Sport, Commerce, Transports et Affaires européennes a présenté, le mardi 13 juillet dans la Salle de la Bibliothèque régionale, le programme des manifestations pour l'été.

Sur le feu de la rampe la musique, le théâtre et les projections cinématographiques : de plus, parmi les initiatives plus importantes, le programme prévoit les rendez-vous classiques de l'été valdôtaine.

En premier lieu, le **Festival international des Concerts pour Organe**, qui pour sa 39^{ème} édition se présente encore plus riche de qualité et d'éléments d'intérêt par rapport au passé, avec la nouveauté des deux concert en programme à La Salle et à Antagnod. Ensuite, l'onzième édition du **Festival international de la musique de chambre**, qui continue, an par an, son parcours de croissance à travers la valorisation de lieux les plus suggestifs de la Vallée d'Aoste.

Par contre, l'édition 2004 d'**Été-trad**, rendez-vous avec la musique traditionnelle valdôtaine et internationale, permettra aux passionnés de se plonger dans l'histoire et dans la culture locale et des autres



peuples. **Filmontagna 2004**, la manifestation itinérante du cinéma de la montagne, assume, dans l'année de la commémoration de l'expédition italienne sur le K2, et plus en particulier de l'entreprise historique d'Achille Compagnoni et de Lino Lacedelli, une signification particulière. Enfin, **Théâtre aux Châteaux** présente un programme de musique et d'histoires consacrées au thème de la montagne, qui se dérouleront dans les parcs des châteaux de la ville d'Aoste, Sarre, Saint-Pierre, Saint-Christophe, Nus, Quart, Verrès et Saint-Dénis. L'objectif commun à toutes les initiatives est de présenter au public valdôtain et aux touristes des manifestations de qualité, qui puissent promouvoir aussi les localités décentralisées par rapport à la ville d'Aoste ou par rapport aux centres touristiques plus importants.

Au total trente-trois spectacles de tout genre et pour tous Un été à Saint-Vincent

Agnès Uzan

L'A.I.A.T. de Saint-Vincent, en collaboration avec l'Assessorat du Tourisme de la commune de Saint-Vincent et le Casino de la Vallée, propose sept semaines de spectacles divers pour tous les goûts et tous les âges, à partir du 16 juillet prochain, durant lesquelles s'alterneront sur la scène de la Place Cavalieri de Vittorio Veneto, en plein centre ville, de la musique de cabaret, des voix et des sons jazz, des cover band proposant les artistes les plus appréciés des années soixante jusqu'à aujourd'hui. Un été très riche qui n'oublie pas les enfants en leur proposant des divertissements l'après-midi et un spectacle par semaine, ni même les amateurs de la danse avec cinq rendez-vous en compagnie des plus grands orchestres au Palazzetto dello Sport ; et pour les jeunes, au contraire, deux soirées organisées sur la place qui se transformera en discothèque avec la musique électronique et certains DJ set. C'est donc au total trente-trois rendez-vous répartis dans les spectacles intitulés "Askolto", "Cover", "Jazz", "Cabaret", "GiroGiroTondo", "Giochi in piazza", "Bingo", "Ballo liscio" et "Discothèque" afin de faciliter la lecture du programme proposé aux touristes et aux résidents qui choisiront leur divertis-

sement préféré. "Askolto" propose un mélange d'art varié et de musique légère. Trois rendez-vous sur la place et un au Palais, à partir du 18 juillet à 21h30 avec le prestidigitateur Francesco Scimemi et le 25 juillet, avec Stefano Franco considéré comme l'un des plus grands interprètes du "piano boogie" européen et enfin le 1^{er} août à 21h30, le Palais accueillera une grande artiste, la chanteuse Rita Pavone. "Cover" permettra d'écouter les reprises des plus grands groupes rock comme les Beatles, Queen, Pink Floyd, Vasco Rossi et Mina. "Jazz", comme son nom l'indique, proposera au public, le 19 juillet, sur la place Cavaieri di Vittorio Veneto, "Dilene Ferraz Quartetto Brasileiro", puis le 26 juillet "Saint-Vincent Project" proposera, à son tour, des morceaux faisant partie du répertoire des jazzmen les plus connus du monde entier comme Miles Davis, Mike Stern, Bill Evans et bien d'autres. Le "Cabaret" et l'humour sont à l'honneur comme écho de la soirée organisée à Saint-Vincent pour la finale de "BravoGrazie", et envahiront la place Cavalieri di Vittorio Veneto les 16, 23, 27 juillet et les 13, 20, et 27 août. Parmi les protagonistes de cette édition, les humoristes Marco della Noce, Norberto Midani,

Sergio Sgrilli, sans oublier la soirée animée par Gigi Rock, Barbara Foria, Renzo Sinocori, Marino Guidi, Marco et Mauro. "Girogirotondo", spectacles pour les enfants, durera pendant quatre soirées, les 20 et 29 juillet seront consacrés aux dessins animés, et les autres soirées, les 3, 10 et 17 août à des spectacles de marionnettes. "Giochi in piazza" entraînera les enfants et les adultes dans des activités sportives et ludiques et "Bingo" permettra à ceux qui veulent tenter leur chance de remporter des prix. Cinq rendez-vous, les 21 et 28 juillet, à 21h30, pour passer aux soirées suivantes les 4, 11 et 18 août. "Ballo liscio" propose pour les amateurs de la danse, tous les samedis, à partir de 21h, au Salon des Termes, des soirées dansantes et à partir du 22 juillet, en compagnie des plus grands orchestres du moment comme "Daniela Tecnicolors", "Harmony Show", "Daniele Cordani", "Mauro Rizzi" et "Ricky Show". Et enfin, Discoteca qui permettra au public de danser les 12 et 19 août, à partir de 22h, sur les succès d'aujourd'hui. Un programme varié et adapté aux goûts de chacun, c'est justement l'enjeu de ces différents spectacles proposés par la commune de Saint-Vincent, pour passer un été inoubliable.

LES RENDEZ-VOUS DE LA SEMAINE

SAMEDI 17 JUILLET 2004

ANTEY-SAINT-ANDRÉ: Spectacle avec les chevaux et danse du tango
AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
ARVIER: Vernissage de l'exposition de Siro Viérin
AYAS: Spectacle de cabaret
BREUIL-CERVINIA: «Lo Pequieu martse dou Brel» - Petit marché de l'artisanat
BRUSSON: Concert «El conjunto folklorico de Camaguey»; Fête de l'«Azado»
CHALLAND-SAINT-ANSELME: Chorale «Amici di Sommariva»
COGNE: «La Veillà»
COURMAYEUR: Concert de musique classique Zephir; Fête patronale de Dolonne
GRESSONEY-SAINT-JEAN: XXI^{ème} Été musical - Concert de l'«Ensemble Respighi» de Bologne
HONE: Fête patronale à Courtil
ISSIME: GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - Animation
LA MAGDELEINE: Traditionnelle Veillà
MORGEX: Accordéons en fête...
OLLOMONT: Fête de l'Ano
PRE-SAINT-DIDIER: Loto de juillet
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection de films sur la montagne; Fête du jumelage entre Rhêmes-Notre-Dame et Solarolo
SAINT-NICOLAS: Fête du gibier
SAINT-VINCENT: Jeux sur la place
SARRE: Festival International de Sarre
VALSAVARENCHÉ: Travail traditionnel du lait

DIMANCHE 18 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
BRUSSON: Fête de l'«Asado»
CHAMBAVE: Fête patronale de Verthuy
COGNE: Présentation du livre «Montanelli e il Cavaliere»; Inauguration du Bivouac Franco Nebbia
COURMAYEUR: Concert patchwork - «La magia dei Beatles»
GRESSONEY-LA-TRINITE: XXIV Été musical - Concert de «Ensemble Respighi» de Bologne
GRESSONEY-SAINT-JEAN: GressoneyWalsler festival: Théâtre à ciel ouvert
LA MAGDELEINE: Fête patronale
MORGEX: Accordéons en fête...
OLLOMONT: Fête de l'Ano
PERLOZ: «Fehta dou pan ner»
RHEMES-NOTRE-DAME: XIX Rencontre des Artisans de la Vallée
Fête du jumelage entre Rhêmes-Notre-Dame et Solarolo
SAINT-NICOLAS: Petit marché de la pluie - Exposition d'antiquités
SAINT-VINCENT: Jeux sur la place
TORGNON: Conférence «Il miele di montagna»
VALGRIENSCHE: Rencontre au Col du Mont
VALTOURNENCHE: Fête des chasseurs alpins

LUNDI 19 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
COGNE: Après-midi de musique
COURMAYEUR: Film sur la montagne
ISSIME: GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - Animation
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection

de films sur la montagne
SAINT-VINCENT: Soirée de musique jazz; Jeux sur la place
VALTOURNENCHE: Concert du «Teatro Regio di Torino»; Chasse au trésor

MARDI 20 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
ARNAD: Rassemblement de Motos Guzzi d'époque
ARVIER: Cinéma en plein air
BIONAZ: Fête patronale de Sainte Marguerite
CHARVENSOD: Fête patronale de Sainte Marguerite
COGNE: «Riciclatoli» avec le papier
COURMAYEUR: Conférence «Alla scoperta del territorio»
FONTAINEMORE: Festival «Scintille» - Concert
GIGNOD: V^{ème} Festival de Musique Ancienne
GRESSONEY-LA-TRINITE: GressoneyWalsler festival: «La Terra di Mezzo» - Animation
GRESSONEY-SAINT-JEAN: GressoneyWalsler festival - «Fantalo» - animation; GressoneyWalsler festival - Petit marché d'antiquités ; Festival Filmontagna 2004 - Projection cinématographique
ISSIME: GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - animation
PRE-SAINT-DIDIER: Chorale valdôtaine
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection de films sur la montagne
SAINT-NICOLAS: Conférence «Il mondo alato»
SAINT-VINCENT: Jeux sur la place
SARRE: Festival International de Sarre

TORGNON: Conférence «I nostri vini; dalla Valle del Cervino al Monte Bianco»

MERCREDI 21 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
AYAS: Filmontagna 2004
AYMAVILLES: Soirée folklorique
BREUIL-CERVINIA: VII^{ème} Cervino International Film Festival
GRESSONEY-LA-TRINITE: XXIV Été musical - Concert du duo de piano, Monica Zaru et Jay Choe; GressoneyWalsler festival: «La Terra di Mezzo» - Animation
GRESSONEY-SAINT-JEAN: GressoneyWalsler festival - «Fantalo» - animation
ISSIME: GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - animation
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection de films sur la montagne
ROISAN: Concert de la chorale de Nus

JEUDI 22 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
BREUIL-CERVINIA: VIII Cervino International Film Festival
BRUSSON: Fête patronale de Graines
COGNE: «Vallée in fiaba» - Théâtre
COURMAYEUR: Echo de nos Clochers - Musique classique
DONNAS: Fête patronale des ha-meaux
GRESSONEY-LA-TRINITE: GressoneyWalsler festival: «La Terra di Mezzo» - Animation
GRESSONEY-SAINT-JEAN: GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - animation

MORGEX: Concert de la chorale «Les Hironnelles»
PRE-SAINT-DIDIER: Filmontagna 2004; Fête patronale de La Balme
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection de films sur la montagne
SAINT-VINCENT: Soirée dansante avec orchestre

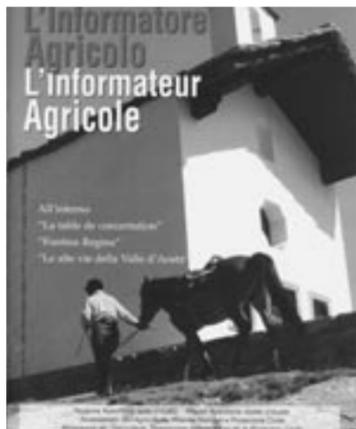
VENREDI 23 JUILLET 2004

AOSTE: Été de la ville d'Aoste 2004 - Musique et folklore
BREUIL-CERVINIA: VII^{ème} Cervino International Film Festival
COGNE: «Riciclatoli» avec le verre
COURMAYEUR: Le Festival International du Folklore
FONTAINEMORE: Conférence «La montagna luogo della menta»
GRESSONEY-LA-TRINITE: GressoneyWalsler festival: «La Terra di Mezzo» - animation
GRESSONEY-SAINT-JEAN: GressoneyWalsler festival - «La notte delle danze»; GressoneyWalsler festival - «Fantalo» - animation
ISSIME: Fête patronale de Saint Jacques; GressoneyWalsler festival: «Fontaineclair» - animation
LA SALLE: Soirée avec un groupe folklorique
LA THUILLE: Alpages Ouverts
PONTBOSET: Soirée sous les Etoiles
PRE-SAINT-DIDIER: Conférence «Le Terme ritrovate»
RHEMES-NOTRE-DAME: Projection de films sur la montagne
SAINT-VINCENT: Soirée de Cabaret; Jeux sur la place
SARRE: Fête patronale de Ville sur Sarre
TORGNON: Soirée folklorique
VALPELLINE: Fête de la «Seupa alla Valpelenentse»

Assessorat de l'Agriculture, des Ressources naturelles et de la Protection civile

L'Informateur agricole est de retour dans nos boîtes aux lettres

C. L.



Après de longs mois d'interruption, revoilà *L'Informateur agricole*. Les agriculteurs valdôtains ont certainement accueilli avec grand plaisir ce premier numéro de l'année 2004. Ainsi que le souligne l'Assesseur Roberto Vicquéry dans son éditorial, certains articles de ce numéro peuvent paraître un peu datés, mais d'autres sont tout à fait d'actualité. Le premier texte porte sur la «Table de concertation agricole» du 11 décembre 2003, un instrument d'orientation important pour les professionnels et une source d'informations pour tous ceux qui souhaitent approfondir leur connaissance du monde rural valdôtain. La deuxième contribution de ce nu-

méro de *L'Informateur* est signée Frédéric Bondaz et s'occupe de la tavelure du pommier, un problème difficile à résoudre, qui cause bien des soucis aux agriculteurs. Rita Bonfanti prend ensuite la plume sur la défense phytosanitaire en Vallée d'Aoste. Quelques pages plus loin, Viviana Rosi présente le concours «Hameaux qui vivent», qui s'adressait aux écoles secondaires de notre région dans le cadre du programme communautaire Leader +. Ce sont les élèves de 4^{ème} A de l'Institut d'Art et ceux de 2^{ème} A du Lycée classique qui ont remporté le premier prix. Les étudiants de 2^{ème} A et de 2^{ème} B de l'Institut professionnel régional hôtelier se sont vus attribuer le deuxième prix, alors que les futurs géomètres de 5^{ème} B ont reçu le troisième prix. À la page 23, les agriculteurs trouveront une contribution de Fernando Carcereri sur la sécurité des machines agricoles: elle n'est jamais totale, même pour ce qui est des modèles les plus modernes; c'est pourquoi il est indispensable d'être bien renseignés sur leur mode d'emploi. Huit pages sont ensuite consacrées au premier concours «Fontine d'Alpage», qui s'est déroulé en décembre dernier et qui aura également lieu fin 2004. Un peu plus loin, Ronni Bessi présente un certain

nombre de plantes aquatiques de la pépinière «Abbé Henry», située à Quart. De son côté, Marco Patrucco illustre les deux sentiers de grande randonnée de notre région: le premier relie Gressoney à Courmayeur et le second permet d'aller du Val Veny à Champorcher. L'article suivant, en revanche, s'occupe des sentiers du Parc du Grand Paradis et de leur entretien. Isabella Vanacore Falco, qui s'occupe du jardin alpin «Saussurea», présente ensuite aux lecteurs quelques plantes officinales de chez nous. Enfin, ce numéro de *L'Informateur* se referme avec «Vallée d'Aoste en bref», une série d'articles courts signés Manila Calipari, avec un texte sur l'heureux mariage célébré ce printemps entre notre Fontine et le Champagne Moët & Chandon et avec deux pages sur l'inauguration de la première classe verte valdôtaine et de «Rickard» l'aire pique-nique équipée d'Issime. Comme l'annonce M. Roberto Vicquéry dans son Éditorial, ce numéro va bientôt être suivi de deux éditions spéciales riches en images consacrées l'une au Département de l'Agriculture et l'autre à celui des Ressources naturelles, du Corps forestier, de la Protection civile et de la Lutte contre les Incendies, ce qui ne peut que réjouir les nombreux lecteurs de cette belle revue.

Dansen ensemblo

2^{ème} Festival International du Folklore



«Nos Racines», en tant que Fédération des Groupes Folkloriques Valdôtains, a été constituée en 1997. Elle rassemble six Groupes Folkloriques: les Badochys de Courmayeur, les Sallereins de La Salle, la Clicca de Saint-Martin-de-Corléans d'Aoste, les traditions Valdôtaines d'Aoste, la Gaie Famille de Charvensod, le Sargaillon de Torgnon. La Fédération est gérée par un conseil de direction, élu chaque deux années, composé par un président (Monique Pomat du groupe La Clicca), un secrétaire (Joëlle Bollon du groupe Les Traditions Valdôtaines) et un trésorier (Susy Lillaz du groupe La Gaie Famille de Char-

vensod). Le conseil de direction et l'assemblée qui l'a élu, constituée par les représentants de tous les groupes membres, se réunissent chaque mois en séance ordinaire. À cause du développement et la modernisation de la société, le folklore risque de perdre son importance; c'est avec un esprit de sauvegarde du patrimoine culturel valdôtain que la Fédération s'engage dans l'étude, la recherche, l'enseignement et la diffusion des arts et des traditions populaires, également en collaboration avec les écoles. Un autre but de «Nos Racines» est celui d'organiser, promouvoir et faire revivre toute manifestation folklorique. C'est pour cela que le deuxième Festival International du folklore a été organisé du 23 au 25 juillet 2004 dans la Ville d'Aoste. Grâce à cette manifestation, les groupes folkloriques auront l'occasion de montrer, aux citoyens valdôtains et aux vacanciers présents dans la Vallée les coutumes et les traditions des pays d'origine. Selon notre programme, les Groupes se produiront déjà à partir de mercredi 21 juillet en différents milieux de la Vallée; le samedi, suite au défilé de l'après-midi, la soirée se déroulera auprès du Théâtre Romain de la Ville d'Aoste en compagnie de tous les groupes.

DEUILS

La section de l'Union Valdôtaine de Saint-Christophe

a le chagrin de faire part du décès de

Madame
Ada PERRON
veuve **PASTORET**
âgée de 88 ans

Nous présentons nos condoléances les plus sincères à son fils Francesco avec sa femme Rosi et à sa nièce Luce, à sa fille Miriam avec son mari Armando, ainsi qu'à tous ses parents.

La section de l'Union Valdôtaine de Chambave

a le regret d'annoncer le décès de

Madame
Rosa PROMASSAZ
veuve **VERTHUY**
âgée de 93 ans

Nous présentons nos condoléances les plus sincères à ses filles Silvia et Carla avec leur famille, ainsi qu'à tous ses parents.

FÉLICITATIONS

La section de l'Union Valdôtaine d'Antey-Saint-André

exprime
ses plus sincères félicitations à

Mademoiselle
Claudine
BRUNOD

membre de la section, qui a brillamment obtenu sa Maîtrise en «Langue et littérature russe», le 5 juillet dernier à la Faculté de Langues et littératures étrangères de Turin, et obtenant la mention 110/110 et les félicitations du jury.

NAISSANCE

Gignod

Le 3 frère dzermen
Morandi Yannick, Médéric et Kimi
vos annonchon avoué joéce
la néssance de leur seraou
Anaël

La section de l'Union Valdôtaine de Saint-Christophe

organise une

FETE EN PLEIN AIR

le DIMANCHE 1^{er} AOUT 2004
au lieu-dit Antenna de Blavy

PROGRAMME

10h30 – Rendez-vous et vin d'honneur;
12h30 – Déjeuner;
Jeux, chants en gaieté pour tous;
Casse-croûte.

Le prix, tout compris, est de 16,00 euros.
Le service de buvette est assuré.

Pour retenir vos places, téléphoner, avant le 29 juillet, à:

– Ezio Pasquettaz tél. 0165/541073
– Enrica Follien tél. 0165/541945
– Alexandre Plat tél. 0165/541146
– Elso Tartin tél. 0165/541305

En cas de mauvais temps, la fête se déroulera dans la salle du consortium.

Dansen ensemblo

Samedi 24 juillet 2004
Aoste, Arc d'Auguste 16h30

Défilé de groupes folkloriques

Aoste,
Théâtre Romain - 21h00

EXHIBITION

DES GROUPES FOLKLORIQUES:
La Basulata - Baia e Latina
Zdravec - Bulgarie
Caprivese - Gorizia
Les Bethlamais - France
I Gioppini - Bergamo

IN MEMORIAM



EMILE PROMENT

Il y a deux ans, Emile Proment nous quittait. Il était né, à Aoste, le 24 février 1914. Grand Valdôtain, méconnu des masses, il a été un combattant de la première heure engagé dans la cause de l'autonomie et de la sauvegarde de la langue française au Val d'Aoste.

Journaliste, collaborateur et directeur de «L'Union Valdôtaine» et de «Le Peuple Valdôtain», collaborateur du «Flambeau», Emile Proment a été la «colonne vertébrale» de notre hebdomadaire, en y collaborant jusqu'aux derniers jours de sa vie.

Avec l'exemple de cohérence politique qui émane de ses écrits, il a su former des consciences valdôtaines, faire découvrir à des générations de valdôtains l'importance de la liberté, de la cohérence et de la conséquence, de la langue française, du fédéralisme, de l'Union Valdôtaine...

Proment a été un auteur polyédrique: dans ses écrits, il est passé de l'histoire à la politique, de l'ethnie à l'actualité, de la langue à la culture, du social aux polémiques et à la biographie de personnages valdôtains, des dates historiques au fédéralisme, du régionalisme aux sujets internationaux, des récits aux nouvelles. Auteur du «Roman d'un jeune valdôtain», conteur, poète aussi, il a donné une contribution importante à la littérature valdôtaine. Nous le rappelons surtout pour ce qu'il nous a appris dans le domaine de la langue française, mais aussi dans celui du sentiment unioniste, fédéraliste et valdôtain.



PIERRE FOSSON

Le 11 juillet 1993 M. Pierre Fosson nous quittait. Nous devons le rappeler comme un grand serviteur de la Vallée d'Aoste. Il était né à Aoste le 1^{er} janvier 1912.

Il fut l'un des derniers interprètes des vicissitudes de l'histoire de notre autonomie. Un homme qui a aimé profondément son pays, qui a toujours contribué à défendre les intérêts de la communauté, qui a consacré toutes ses énergies pour mettre en route le lent mécanisme de la création d'une Vallée d'Aoste autonome et libre. Il avait adhéré à l'Union Valdôtaine dès la fondation de celle-ci et resta toujours un unioniste inébranlable. Ancien Assesseur régional, ancien vice-président du Conseil régional, et ancien Sénateur, il représenta le Val d'Aoste durant trois législatures et, à ce haut niveau, tout comme au Conseil régional, il œuvra avec la compétence que lui donnait sa longue expérience d'administrateur. Il fut un défenseur acharné des droits des Valdôtains auprès de l'Etat italien. Il fut vice-président de l'Union Valdôtaine, membre du Comité Exécutif et du Comité Central ainsi que vice-président du Comité permanent des Communautés ethniques de langue française. Il fut également un des membres fondateurs du Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs (S.A.V.T.), dont il était un collaborateur actif et ensuite le président honoraire. Il a été membre de l'«Association internationale des parlementaires de langue française» et président de l'Association des anciens conseillers de la Vallée d'Aoste.

Valgrisenche

Exercice de protection civile «Beauregard 2004»

La direction de la Protection Civile a organisé, le vendredi 9 juillet dernier, avec la collaboration de la protection civile de la commune de Valgrisenche et d'Arvier, avec l'intervention du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, des Sapeurs pompiers volontaires, du Département du Territoire et de l'Environnement et de l'Agence régionale pour la protection de l'Environnement (ARPA), l'exercice «Beauregard 2004».

Cette initiative a permis de vérifier les procédures de gestion des données qui concernent la situation météorologique et hydrologique, et d'évaluer la réceptivité du lit de la Dora de Valgrisenche, suite à l'ouverture graduelle et contrôlée des décharges de la digue Beauregard. Cette initiative rentre dans le cadre du «Plan régional de

protection civile», en plein accord avec le «plan communal de protection civile» projet élaboré par les deux communes, afin de pouvoir contrôler et affronter les situations d'urgences éventuelles.

Le plan définit les risques propres au territoire communal (type, ampleur prévisible, localisation), les ressources (personnel communal, volontariat, moyens, entreprises locales, aires de protection civile, structures d'accueil...) et la composition, le siège, l'organisation de l'activité.

Il comprend également les tâches à accomplir, ainsi que le nom et les coordonnées des responsables des divers secteurs d'intervention; les critères et les programmes destinés à l'information de la population et les critères de réalisation des exercices.



SUITE DE LA PAGE 1

posé quelques questions à l'assesseur Fosson : **Montagne et solidarité : l'expérience alpine au service de l'Europe de demain.**

Un projet ambitieux...

Il est bien possible que, comme l'a dit le président Perrin, nous ayons choisi un titre un peu ambitieux pour ce congrès, mais la centaine de personnes qui sont montées jusqu'au col du Grand-Saint-Bernard pour y prendre part ont sans aucun doute pensé que cette idée de mettre notre expérience au service de l'Europe était praticable.

En 1776, Adam Smith, l'un des tout premiers théoriciens de l'économie, introduisait la notion de «capital humain». Aujourd'hui, ce sont encore ces «ressources humaines» qui font l'histoire et la richesse du monde où nous vivons. Tout repose donc sur l'homme.

Mais au fait, de quel homme parlons-nous, aujourd'hui et ici, en Europe? Et comment l'éduquer, cet homme, pour qu'il devienne véritablement une «ressource» pour lui-même?

Les différents rapporteurs de ce congrès, et surtout les représentants du bénévolat, ont attesté que le milieu montagnard possédait une faculté précieuse: il incite l'homme à manifester sa solidarité avec les autres et rend ce processus communicatif.

Pourquoi cette démarche est-elle chez nous si naturelle? Avant tout, de par notre contexte social: les montagnards ont l'habitude de travailler ensemble, de partager leurs problèmes et de se réunir pour les résoudre. Mais il faut ajouter à cela la pression de l'environnement: la nature elle-même rend l'homme conscient de ses propres limites et le pousse à rechercher la compagnie de ses semblables tout en le rapprochant de son mystère.

Le président Perrin a très justement fait remarquer que nous devons concevoir la montagne comme une ressource et non pas comme un handicap et a rappelé que l'histoire des Valdôtains est une suite d'exemples éloquents et concrets de solidarité, autant de démonstrations du fait que l'union fait la force et qu'une communauté étroitement liée a toujours permis aux

hommes, d'hier comme d'aujourd'hui, d'affronter les difficultés de la vie en montagne.

L'Hospice du Grand-Saint-Bernard est alors en ce sens une ressource fondamentale...

Le président Perrin a également indiqué que l'Hospice du Grand-Saint-Bernard est depuis des siècles le symbole par excellence de cette solidarité alpine (Aide aux vivants). Quant aux hommes de Saint-Rhémy, autrefois appelés les «soldats de la neige», ils s'engageaient à garantir la sécurité des voyageurs, en échange de quoi ils étaient dispensés de tout service militaire.

En montagne, la solidarité a de tout temps été fondamentale.

C'est dans ces zones difficiles que les réseaux d'entraide ont développé leurs formes les plus structurées: consorceries, associations de communes, puis sociétés de secours mutuel, et enfin bénévolat, voire secours en montagne.

La montagne aurait-elle besoin de lois spéciales?

Peut-être bien que oui. Mais en attendant que le législateur se penche sur la question, le Congrès du Grand-Saint-Bernard aura déjà fait savoir à tous que la solidarité existe bel et bien, qu'elle unit les gens d'ici – aujourd'hui comme hier – et qu'elle contribue à les rendre heureux.

Des épisodes de solidarité en montagne ont été racontés à la fin de la rencontre: qu'est-ce qui vous a touché le plus?

Les travaux du Congrès se sont achevés par la lecture d'un extrait du livre «Les Samaritains des Alpes», qui raconte le retour de deux guides valdôtains dans un refuge, après une expédition de secours fort difficile sur le Cervin et qui narre la manière dont ces deux hommes, épuisés mais heureux du bon résultat de leurs efforts, ne parvenaient pas à s'endormir tant ils éprouvaient de la joie et de la satisfaction.

Car ce n'est plus un secret pour personne, l'homme qui parvient à établir un rapport avec les autres, à être solidaire, est un homme plus heureux.

LE CALEPIN

par Lucien Caveri

Il fallait le Pape, pendant l'Angelus à Les Combes – durant une journée ensoleillée dans un amphithéâtre naturel entouré des sommets – pour nous rappeler la valeur du silence.

Et il l'a fait dans un silence qui entourait non par hasard ses paroles. Tous les présents se taisaient en suivant avec émotion la fatigue de son discours, prononcé – comme c'est le cas pour tous les parkinsoniens – avec difficulté et avec un énorme effort de respiration et de rythme des mots pour les rendre compréhensibles.

Et le Pape polonais, qui nous prouve qu'il choisit la montagne pour passer ses vacances aussi à la recherche de la quiétude, a réussi pour la énième fois à choisir un sujet qui nous fait réfléchir. Et ceci est encore plus fort venant d'une personne âgée comme le Pape, qui a remplacé le séjour fortement sportif – d'un authentique alpiniste – en un séjour contemplatif et mystique, dont le silence est une composante importante.

Rarement dans le monde d'aujourd'hui la musique de notre vie est représentée par le silence, comme si nous en avions peur.

C'était ce que nous disait, à l'époque de l'école supérieure, le curé Louis Maquignaz, mais lorsqu'on est enfant, certaines attitudes moralistes nous font sourire. A présent, ce conseil qui provient du passé, amplifié par les mots du Saint Père, ressurgit.

Ce n'est pas seulement le silence du milieu naturel ou celui qui provient de la solitude personnelle, mais aussi le silence – rempli de belles choses – qui nous fait rester en silence avec nos proches et qui sait être plein d'affection et de complicité.

Comme l'a écrit Aldous Huxley: «Le silence est aussi plein de sagesse et d'esprit en puissance que le marbre non taillé est riche de sculpture».